Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak jak bowiem wy, kiedyś byliście nieposłuszni [względem] Boga, teraz zaś doznajecie litości [z powodu] tych nieposłusznych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem i wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu teraz zaś doznajecie litości z powodu tych nieposłuszeństwa nieposłuszeństw |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu,\* a teraz – z powodu ich nieposłuszeństwa – dostąpiliście miłosierdzia,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak właśnie bowiem wy kiedyś nie ulegliście Bogu. teraz zaś doznaliście litości (z powodu) tych\* nieuległości, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem i wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu teraz zaś doznajecie litości (z powodu) tych nieposłuszeństwa (nieposłuszeństw) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo, jak niegdyś wy byliście nieposłuszni Bogu, a teraz — z powodu ich nieposłuszeństwa — dostąpiliście miłosierdzia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem wy kiedyś nie wierzyliście Bogu, ale teraz dostąpiliście miłosierdzia z powodu ich niewiary; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako i wy niekiedy nie wierzyliście Bogu, ale teraz dostąpiliście miłosierdzia dla ich niedowiarstwa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako i wy niekiedy nie uwierzyliście Bogu, a teraz dostaliście miłosierdzia dla ich niedowiarstwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie bowiem jak wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu, teraz zaś z powodu ich nieposłuszeństwa dostąpiliście miłosierdzia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak i wy byliście niegdyś nieposłuszni Bogu, a teraz dostąpiliście miłosierdzia z powodu ich nieposłuszeństwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie jak kiedyś wy byliście nieposłuszni Bogu, teraz zaś dostąpiliście miłosierdzia z powodu ich nieposłuszeństwa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie jak wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu, teraz zaś dostąpiliście miłosierdzia z powodu ich nieposłuszeństwa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak bowiem niegdyś wy nie byliście ulegli Bogu, a teraz dostąpiliście miłosierdzia przy ich krnąbrności, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, jako poganie, byliście w przeszłości nieposłuszni Bogu, lecz teraz, gdy Żydzi okazali nieposłuszeństwo, dostąpiliście zmiłowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu, a teraz doznaliście miłosierdzia dzięki ich nieposłuszeństwu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як ви колись не корились Богові, а тепер помилувані через їхній непослух, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak wy, niegdyś, byliście nieposłusznymi Bogu, ale teraz dostąpiliście miłosierdzia z powodu tych nieposłusznych |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak wy sami byliście przedtem nieposłuszni Bogu, ale teraz z powodu nieposłuszeństwa Israela dostąpiliście miłosierdzia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak jak wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu, lecz teraz okazano wam miłosierdzie ze względu na ich nieposłuszeństwo, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy niegdyś buntowaliście się przeciw Niemu, ale teraz, z powodu uporu ze strony Żydów, doznaliście Jego miłości. |

1. 1) <x>560 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaimek ten określa potomstwo Abrahama. [↑](#footnote-ref-3)